Porównanie tłumaczeń II Samuela 7:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wyznaczę mojemu ludowi Izraelowi miejsce, i zasadzę go, i będzie mieszkał u siebie, nie będzie już drżał, już więcej nie będą gnębić go nikczemnicy, tak jak na początku, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I wyznaczę miejsce mojemu ludowi Izraelowi. Zasadzę go tam. Będzie mieszkał u siebie i nie będzie już drżał. Nie będą go już gnębić nikczemnicy jak na początku, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ustanowię miejsce dla mojego ludu Izraela i zasadzę go *tam*, by mógł mieszkać na swoim miejscu, i nie poruszy się więcej ani już nie będą go uciskać synowie nieprawości jak dawniej; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I postanowię miejsce ludowi memu Izraelskiemu, i wszczepię go, iż będzie mieszkał na miejscu swem, i nie będzie więcej poruszony, ani go więcej synowie nieprawości trapić będą, jako przedtem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I postanowię miejsce ludowi memu Izrael, i wszczepię ji, i będzie mieszkał pod nim, a nie poruszy się więcej i nie przydadzą synowie nieprawości trapić go jako pierwej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyznaczę miejsce mojemu ludowi, Izraelowi, i osadzę go tam, i będzie mieszkał na swoim miejscu, a nie poruszy się więcej i ludzie nikczemni nie będą go już uciskać jak dawniej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyznaczę też miejsce memu ludowi, Izraelowi, i zaszczepię go, aby tam bezpiecznie mieszkał, i nie będzie się już trwożył, i nie będą go już gnębić nikczemnicy. A jak to było poprzednio, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyznaczę też miejsce Mojemu ludowi, Izraelowi, i zasadzę go, by mieszkał na swoim miejscu. Nie będzie się więcej lękał, a nieprawi nie będą go już uciskać. Tak bywało dawniej, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A mojemu ludowi, Izraelowi, przydzielę miejsce, gdzie się osiedli. Tam go zasadzę i tam będzie mieszkał bezpiecznie. Żaden nikczemny lud nie będzie go już nękać, jak to było niegdyś, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyznaczę [też] miejsce ludowi memu, Izraelowi, i tam go utwierdzę, by mógł mieszkać u siebie. Nie będzie się już obawiał, gdyż nie będą go uciskali nikczemni, jak dawniej |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І покладу місце моєму народові Ізраїлеві і його насаджу, і поселяться в себе і більше не журитимуться, і неправедний син не продовжуватиме погорджувати ним, так як з спочатку, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także ustanowiłem miejsce dla Mego ludu – Israela i osadziłem go tak, by zamieszkał na swoim miejscu, nie był nadal niepokojony i by go dłużej, jak przedtem, nie gnębili synowie bezprawia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wyznaczę miejsce memu ludowi, Izraelowi, i zasadzę ich, i będą przebywać tam, gdzie są, i już nigdy nie zaznają niepokoju; a synowie nieprawości nie będą ich już uciskać, jak to czynili z początku, |